



**UMOWA NR 548/2023/PN/DZP**

zawarta w dniu 19.12.2023r. w Olsztynie pomiędzy:

**Uniwersytetem Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie  
z siedzibą przy ul. Oczapowskiego2, 10-719 Olsztyn**

utworzony na mocy Ustawy z dnia 9 lipca 1999 r. o utworzeniu Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie (Dz. U. Nr 69, poz. 762)

**NIP: 739 30 33 097, REGON: 510884205,**

zwanym dalej „Zamawiającym”, którego reprezentuje:

**Rektor - dr hab. Przyborowski Jerzy, prof. UWM**

a **Konsorcjum Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo Technicznych w składzie:**

1. OSCAR – Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen z siedzibą przy ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn
2. Biuro Tłumaczeń Aleksandra Poprawska z siedzibą przy ul. Polnej 5/9, 10-059 Olsztyn
3. Firma Usługowa „MOLGA” Joanna Molga z siedzibą przy ul. Sielskiej 33, 10-801 Olsztyn
4. Jolanta Idźkowska – Tłumaczenia i Nauka Języka Angielskiego z siedzibą przy ul. Iwazkiewicza 40/15, 10-089 Olsztyn
5. LAURA Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Marek Jensen z siedzibą przy ul. Dobrej 6, 11-034 Stawiguda

**Lider Konsorcjum: Joanna Jensen prowadząca działalność gospodarczą pod nazwą OSCAR – Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń Joanna Jensen z siedzibą przy ul. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn**

**NIP: 739-117-77-51, REGON: 510295650**

zwanym dalej „Wykonawcą”, którego reprezentuje:

Właściciel – Joanna Jensen

o następującej treści:

Niniejsza umowa jest konsekwencją zamówienia publicznego nr 235/2023/PN/DZP realizowanego na podstawie Ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 r. (tekst jednolity Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 ze zm.) oraz następstwem dokonanego przez Zamawiającego w dniu 04.12.2023 r. wyboru oferty w trybie przetargu nieograniczonego.

**§1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.
2. Usługa będąca przedmiotem zamówienia obejmuje tłumaczenia z języka obcego na język polski i/lub z języka polskiego na język obcy (wraz z weryfikacją) oraz weryfikacje obcojęzycznych tekstów przez native speakera i tłumacza, w zależności od potrzeb zlecającego.
3. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 3 grupy:
  - 3.1. grupa A: język angielski
  - 3.2. grupa B: język niemiecki, rosyjski
  - 3.3. grupa C: język francuski, hiszpański, włoski
4. Przedmiot zamówienia obejmuje:
  - 4.1. Zadanie nr 1 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu:
    - a) obszaru nauk humanistycznych, teologicznych i społecznych
    - b) obszaru nauk medycznych i nauk o zdrowiu ( tj. nauki medyczne, nauki o zdrowiu, nauki o kulturze fizycznej, nauki farmaceutyczne).
  - 4.2. Zadanie nr 2 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu:

*Phena*

- obszaru nauk rolniczych, w tym:
- a) nauki leśne
  - b) rolnictwo i ogrodnictwo
  - c) technologia żywności i żywienia
  - d) weterynaria
  - e) zootechnika i rybactwo
- 4.3. Zadanie nr 3 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru nauk inżynieryjno - technicznych, w tym:
- a) architektura i urbanistyka
  - b) automatyka, elektronika i elektrotechnika
  - c) informatyka techniczna i telekomunikacja
  - d) inżynieria biomedyczna
  - e) inżynieria chemiczna
  - f) inżynieria lądowa i transport
  - g) inżynieria materiałowa
  - h) inżynieria mechaniczna
  - i) inżynieria środowiska, górnictwo i energetyka
- 4.4. Zadanie nr 4 – kompleksowa obsługa tłumaczeniowa tekstów z zakresu: obszaru nauk ścisłych i przyrodniczych, w tym:
- a) astronomia
  - b) informatyka
  - c) matematyka
  - d) nauki biologiczne
  - e) nauki chemiczne
  - f) nauki fizyczne
  - g) nauki o Ziemi i środowisku
5. Przedmiot umowy w zakresie każdego zadania obejmuje świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w poniższym zakresie:
- 5.1. tłumaczenia pisemne (wraz z weryfikacją):
    - standardowe w trybie zwykłym
    - standardowe w trybie ekspresowym
    - przysięgłe w trybie zwykłym
    - przysięgłe w trybie ekspresowym
  - 5.2. weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera, w zależności od potrzeb zlecniodawcy:
    - w trybie zwykłym
    - w trybie ekspresowym
  - 5.3. weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza, w zależności od potrzeb zlecniodawcy:
    - w trybie zwykłym
    - w trybie ekspresowym
6. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
- 6.1. tłumaczenie standardowe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
  - 6.2. tłumaczenie przysięgłe (wraz z weryfikacją) – tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Efektem tłumaczenia ma być ostateczna wersja tekstu, gotowa do wysłania Zamawiającemu i niewymagająca poprawek językowych.
  - 6.3. weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez native speakera (osobę, dla której język obcy jest językiem ojczystym). Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednoczenia stosowanej terminologii

- (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
- 6.4. weryfikacja tekstu obcojęzycznego przez tłumacza. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej dokumentu napisanego przez autorów w języku obcym, pod względem korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp., a także ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń).
  7. Wykonawca będzie dokonywał tłumaczeń lub weryfikacji tekstów w dwóch odmianach języka angielskiego tj. (AmE) Amerykański i (BrE) Brytyjski w zależności od potrzeb Zamawiającego.
  8. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu, autorskie prawa majątkowe oraz prawa zależne do wszystkich tłumaczeń wykonywanych w ramach niniejszej umowy na następujących polach eksploatacji:
    - 8.1. utrwalanie na dowolnym nośniku informacji,
    - 8.2. zwielokrotnianie dowolną techniką,
    - 8.3. wprowadzanie do obrotu,
    - 8.4. użyczenie lub najem,
    - 8.5. wprowadzanie do pamięci komputera,
    - 8.6. publiczne odtwarzanie dowolną techniką,
    - 8.7. nadawanie i reemisja,
    - 8.8. udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
    - 8.9. wprowadzanie modyfikacji w dowolnym zakresie.
  9. Tłumacz wykonujący tłumaczenie nie ponosi odpowiedzialności za zmiany dokonane w przetłumaczonym tekście bez jego wiedzy i zgody.
  10. Integralną częścią umowy jest Specyfikacja Warunków Zamówienia oraz oferta Wykonawcy.
  11. Wykonawca zapewni w okresie obowiązywania niniejszej umowy pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi oraz przyszłymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych.

## §2

### Prawa i obowiązki stron umowy

1. W tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić:
  - 1.1. jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachowanie spójności terminologicznej z dokumentami tłumaczonymi lub weryfikowanymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, dotyczącymi tej samej dyscypliny naukowej,
  - 1.2. spójność wszystkich dokumentów tłumaczonych lub weryfikowanych z danej dyscypliny naukowej,
  - 1.3. szatę graficzną tłumaczonych lub weryfikowanych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń lub weryfikacji wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
2. W przypadku weryfikacji językowej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi w sposób widoczny (uzgodniony z Zamawiającym) poprawkami, które zostały wprowadzone do tłumaczenia. Usługa weryfikacji wykonywana przez tłumacza/native-speakera polega na dostosowaniu tekstu w języku obcym przygotowanego przez osobę biegle posługującą się specjalistycznym językiem obcym (profesjonalny tłumacz lub autor artykułu biegle władający odpowiednim językiem obcym) do poziomu języka obcego wymaganego przez wydawnictwa czasopism naukowych. Weryfikacja obejmuje korektę tekstu pod względem gramatycznym, ortograficznym, interpunkcyjnym oraz stylistycznym. W tekście złożonym do weryfikacji dopuszcza się kilka/kilkanaście błędów na stronie (max 20% ingerencji). W przypadku tekstów niespełniających ww. warunków, zlecenie może zostać potraktowane i rozliczone jak tłumaczenie, a nie weryfikacja. Teksty tłumaczone przy użyciu translatorów nie zostaną przyjęte do weryfikacji.

3. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca wystawi nieodpłatnie odpowiedni certyfikat w formacie PDF, wskazujący dane Wykonawcy, datę, tytuł tłumaczonego/weryfikowanego artykułu, nazwiska autorów oraz zawierający treść poświadczającą, że wskazany tekst został przetłumaczony/zweryfikowany przez profesjonalne biuro tłumaczeń/tłumacza/native-speakera. Prośby o wystawienie certyfikatu należy zgłaszać najpóźniej w dniu złożenia zlecenia tłumaczenia/weryfikacji. Wydany certyfikat będzie wykorzystywany jedynie z wersją artykułu, dla której został wystawiony.
4. Wszystkie wymienione powyżej obowiązki Wykonawca zobowiązuje się wykonać z należytą starannością, wymaganą w stosunkach tego rodzaju oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
5. Wykonawca nie może powierzyć wykonania tłumaczeń lub weryfikacji innym podmiotom bez uprzedniego uzyskania w tym przedmiocie pisemnej zgody Zamawiającego.
6. W przypadku powierzenia przez Wykonawcę innym podmiotom wykonania tłumaczeń lub weryfikacji w całości lub w części, Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania tych podmiotów, jak za własne działania lub zaniechania.
7. Wykonawca jest zobowiązany do udzielenia Zamawiającemu, na jego żądanie, wszelkich wiadomości o przebiegu wykonywania przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji i umożliwia mu dokonywanie kontroli prawidłowości tego wykonania.
8. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania ścisłej tajemnicy wszystkich informacji i materiałów, z którymi pracownicy Wykonawcy zetkną się podczas wykonywania usługi. Pracownicy Wykonawcy nie mogą (*pod rygorem sankcji przewidzianej przepisami prawa*) przekazywać treści dokumentów przekazanych im do tłumaczenia.

### §3

#### Termin i warunki realizacji przedmiotu umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot zamówienia od dnia zawarcia niniejszej umowy przez okres **od dnia 19.12.2023 r. do dnia 18.12.2024 r.** lub do wykorzystania kwoty jaką Zamawiający przeznaczył na realizację umowy w wysokości **1 443 300,00 zł brutto**, w zależności od tego, która okoliczność nastąpi szybciej.
2. Tłumaczenia lub weryfikacje wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie pisemnego zlecenia przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego.
3. Zlecenie winno zawierać każdorazowo informacje niezbędne do prawidłowego wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, a w szczególności:
  - 3.1. rodzaj tłumaczenia lub weryfikacji (standardowe z weryfikacją, przysięgłe z weryfikacją, weryfikacja przez native speaker, weryfikacja przez tłumacza),
  - 3.2. tryb tłumaczenia lub weryfikacji (zwykły, ekspresowy),
  - 3.3. odmiana języka - dotyczy języka angielskiego (angielski brytyjski, angielski amerykański),
  - 3.4. język, w jakim będzie dokonane tłumaczenie lub weryfikacja,
  - 3.5. termin wykonania tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji uzgodniony z Wykonawcą, jeżeli podlega takiemu uzgodnieniu zgodnie z §4,
  - 3.6. adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne sporządzone przez tłumacza przysięgłego,
  - 3.7. adres mailowy, na jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne lub weryfikacja,
  - 3.8. adres, pod jaki winno być dostarczone tłumaczenie pisemne lub weryfikacja w formie elektronicznej na nośniku CD lub w formie wydruku.
4. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia lub weryfikacji w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej [info@oscartrans.com.pl](mailto:info@oscartrans.com.pl) ; lub papierowej. Wykonawca zobowiązuje się potwierdzić otrzymanie zgłoszenia w formie elektronicznej. Jeżeli Wykonawca w ciągu 24 h nie potwierdził otrzymania zlecenia przesłanego za pomocą poczty elektronicznej, Zamawiający skontaktuje się z Wykonawcą telefonicznie w celu potwierdzenia przyjęcia przesłanego zlecenia.
5. Do kontaktów w sprawie niniejszej umowy ze strony Wykonawcy upoważniony/a jest: **Pani Joanna Jensen tel. 89 533 88 35 lub 501 491 608.**

## §4

### Tłumaczenia pisemne oraz weryfikacje tekstów

1. Termin realizacji pojedynczego zlecenia:
  - 1.1. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie zwykłym:
    - a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, chyba że strony uzgodniły inaczej,
    - b) od 6 do 10 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, chyba że strony uzgodniły inaczej,
    - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
  - 1.2. Tłumaczenie standardowe oraz przysięgłe (wraz z weryfikacją) w trybie ekspresowym:
    - a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
  - 1.3. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie zwykłym:
    - a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, chyba że strony uzgodniły inaczej,
    - b) od 6 do 10 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, chyba że strony uzgodniły inaczej,
    - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
  - 1.4. Weryfikacja tekstu przez native speakera w trybie ekspresowym:
    - a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
  - 1.5. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie zwykłym:
    - a) do 5 stron – do 72 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, chyba że strony uzgodniły inaczej,
    - b) od 6 do 10 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę, chyba że strony uzgodniły inaczej,
    - c) powyżej 10 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
  - 1.6. Weryfikacja tekstu przez tłumacza w trybie ekspresowym:
    - a) od 1 do 3 stron – do 24 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - b) od 4 do 10 stron – do 48 godzin dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - c) od 11 do 15 stron – do 10 dni roboczych liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę,
    - d) powyżej 15 stron termin realizacji każdorazowo uzgadniany z Zamawiającym.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, weryfikację tekstu, w terminie wskazanym w zleceniu, o którym mowa w §3 ust. 3.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować tłumaczenia pisemne lub weryfikacje w dni robocze

- (poniedziałek – piątek). Wykonawca zobowiązuje się realizować usługi stanowiące przedmiot niniejszej umowy również w soboty, niedziele oraz dni ustawowo wolne od pracy w przypadku zaistnienia pilnej potrzeby dokonania tłumaczeń lub weryfikacji.
4. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji nie obejmuje dni ustawowo wolnych od pracy, z zastrzeżeniem ust. 3.
  5. Przetłumaczone lub zweryfikowane dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w wybranej przez Zamawiającego formie (pisemnej-wydruck, elektronicznej na nośniku CD na adres : [info@oscartrans.com.pl](mailto:info@oscartrans.com.pl) ) lub za pośrednictwem poczty elektronicznej) z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w oryginale w 1 egzemplarzu.
  6. Za jednostkę rozliczeniową tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji uznaje się 1 stronę. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) przy tłumaczeniu standardowym (zliczonych w dokumencie przetłumaczonym) lub weryfikacji oraz stronę zawierającą 1125 znaków (łącznie ze spacjami) przy tłumaczeniu przysięgłym (zliczonych w dokumencie przetłumaczonym). Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
  7. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
    - 7.1. niezawierające błędów stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazany przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych,
    - 7.2. dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia) przez doświadczonego tłumacza;
    - 7.3. zrealizowane terminowo;
    - 7.4. niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
    - 7.5. zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
    - 7.6. zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w danej dziedzinie naukowej;
  - 7.7. zgodne z aktualną terminologią.

## §5

### Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Wynagrodzenie, na podstawie którego Zamawiający dokonał wyboru oferty wynosi: 1 623,60 PLN w tym obowiązujący podatek VAT (słownie: jeden tysiąc sześćset dwadzieścia trzy złote, 60/100).
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy wynosi **1 443 300,00 PLN** brutto (słownie: jeden milion czterysta czterdzieści trzy tysiące trzysta złotych, 00/100).
3. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktyczne wykonanie tłumaczenia w okresie obowiązywania niniejszej umowy wg cen jednostkowych zaoferowanych przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe brutto podane w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy, obejmujące stawki za tłumaczenia pisemne, weryfikację tekstu przez native speakera lub tłumacza.
5. Podane w ofercie ceny jednostkowe brutto nie będą podlegały zmianom w trakcie trwania niniejszej umowy.
6. Wysokość ceny jednostkowej za 1 stronę tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji obejmuje wszystkie elementy zamówienia, uwzględniając wszystkie koszty realizacji usługi: m.in. koszty przekazywania dokumentów, ich drukowania i inne niewymienione. Kwota wynagrodzenia za tłumaczenie lub weryfikację zawiera wynagrodzenie za przeniesienie autorskim praw majątkowych o których mowa w § 1 ust 8.
7. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w §3 ust. 3 niniejszej umowy, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury. Wykonawca ma prawo wystawić fakturę dopiero po otrzymaniu od Zamawiającego protokołu odbioru jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji.

8. Faktura wystawiona przez Wykonawcę wskazywać musi numer umowy, z której wynika płatność. Do faktury należy dołączyć kopię podpisanego przez obie strony protokołu odbioru przedmiotu umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia poprawnie wystawionej faktury na adres wskazany przez przedstawiciela Zamawiającego.
10. Przedstawicielem Zamawiającego wyznacza się osobę zlecającą wykonanie usługi.
11. Zamawiający zapłaci cenę sprzedaży przelewem na konto wskazane przez Wykonawcę na fakturze znajdujące się na dzień zlecenia przelewu w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy o VAT, w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Za datę zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
12. Zamawiający jest uprawniony do odmowy zapłaty wynagrodzenia w przypadku wystawienia faktury w sposób niezgodny z ust. 7 i 8.
13. Zamawiający umożliwia Wykonawcy, zgodnie z zasadami określonymi w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym, przesłanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania: <https://efaktura.gov.pl/>
14. Zamawiający dopuszcza zmniejszenie zakresu świadczenia usług nie więcej niż o 40% całkowitego wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wówczas Sprzedawcy będzie przysługiwało tylko wynagrodzenie za zrealizowane usługi.
15. Wykonawca oświadcza, że jest rzeczywistym właścicielem należności wynikającej z niniejszej umowy, w rozumieniu art. 4a pkt 29 ustawy o podatku dochodowym od osób prawnych (tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 1800 z późn. zm.). W razie zmiany okoliczności, o której mowa powyżej, Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie przedstawi dodatkowe informacje, dotyczące rezydencji rzeczywistego właściciela.

## **§6**

### **Reklamacje**

1. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego rozumianego jako naruszenie któregoś z punktów wynikających z §4 ust. 7, Zamawiający/Autor tekstu złoży reklamację (pocztą elektroniczną) w terminie 14 dni od powzięcia informacji o nienależyтым wykonaniu tłumaczenia/weryfikacji bezpośrednio na adres Wykonawcy realizującego zlecenie, podając zastrzeżenia oraz przedkładając wersję artykułu złożoną do wydawnictwa, która stanowi podstawę do rozpatrzenia reklamacji.
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego/Autora tekstu ponownego wykonania tłumaczenia/weryfikacji w sposób należyty w terminie nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie – liczonym od chwili wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.
3. W przypadku stwierdzonych błędów, Wykonawca dokona wszelkich poprawek w tłumaczonym tekście bez ponoszenia dodatkowych kosztów przez Zamawiającego.
4. Jeśli Zamawiający nie skorzysta z przysługującego mu prawa do żądania przeprowadzenia ponownego tłumaczenia/weryfikacji i nie skontaktuje się z Wykonawcą, nie przedłoży Wykonawcy wersji tekstu przesłanej do wydawnictwa, albo dokona poprawy we własnym zakresie lub skorzysta z usług firmy trzeciej, nie będącej stroną niniejszej umowy, Zamawiający traci możliwość złożenia reklamacji oraz dochodzenia dalszych praw.
5. Jeżeli w poprawionym tekście, zostaną stwierdzone błędy, Zamawiający ma prawo obniżyć wynagrodzenie do 50% oszacowanego wynagrodzenia dla danego zlecenia lub odmówić przyjęcia tłumaczenia/weryfikacji.
6. Wszelkie reklamacje będą rozpatrywane najpóźniej do 6 miesięcy od daty zakończenia niniejszej umowy.

## **§7**

### **Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:

*Diana*

- 1.1. za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w §5 ust. 2, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia lub weryfikację, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
  - 1.2. za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji wskazanego w §4 ust. 1.1, 1.3 oraz 1.5, lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację,
  - 1.3. za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji wskazanego w §4 ust. 1.2, 1.4 oraz 1.6, lub terminu określonego w wystawionym przez Zamawiającego zleceniu lub wskazanego przez Zamawiającego terminu poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji na podstawie powyższych zapisów – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację;
  - 1.4. za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego o którym mowa w §6 ust. 1 – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, przy czym naliczenie kary umownej będzie konsekwencją niewywiązania się Wykonawcy ze zobowiązań wynikających z reklamacji złożonej przez Zamawiającego/Autora tekstu.
2. W przypadku nieuregulowania przez Zamawiającego płatności w terminie określonym w niniejszej umowie, Wykonawca ma prawo żądać od Zamawiającego zapłaty odsetek za zwłokę w wysokości ustawowej.
  3. Zapłata kar umownych nie stanowi przeszkody do dochodzenia odszkodowania za szkody przewyższające wysokość kar umownych na zasadach ogólnych.
  4. Kary umowne mogą być potrącone z kwoty wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy.
  5. Łączna wysokość kar umownych, których Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy, wynosi 20% wartości umowy określonej w §3 ust. 1 umowy.

## **§8**

### **Warunki odstąpienia od umowy**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:
  - 1.1. w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy - w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających wykonanie prawa odstąpienia ,
  - 1.2. w przypadku dalszego, nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę, pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie zastrzeżeń Zamawiającego co do sposobu realizacji umowy w szczególności w przypadku niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania tłumaczenia lub weryfikacji, lub innego nienależytego wykonania umowy – w terminie 60 dni od dnia powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających wykonanie prawa odstąpienia, nie później niż 30 dni po zakończeniu umowy.
2. Zamawiający może wykonać prawo odstąpienia, poprzez złożenie oświadczenia w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający może częściowo odstąpić od umowy na zasadach określonych w ust. 1 i 2.
4. W przypadku wykonania przez Zamawiającego prawa odstąpienia Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

## **§9**

### **Zmiany w umowie**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmian do niniejszej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku zaistnienia którejś z przesłanek o których mowa w art. 455 Ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz.U 2019, poz. 2019 z zm.).



3. Zamawiający dopuszcza zmianę wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku wystąpienia zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi, jeżeli strona Umowy, która wnioskuje o tę zmianę w przedstawionej kalkulacji kosztów wykonania zadania wykaże wpływ zmian o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp na koszty wykonania zadania. Zmiana wysokości wynagrodzenia o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp nastąpi w formie aneksu do Umowy, który obowiązywał będzie od dnia wejścia w życie przepisów, na podstawie których dokonane zostaną zmiany o których mowa w art. 436 pkt 4 lit. b Ustawy Pzp.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy ze względu na wzrost materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia. Poziom zmiany wynagrodzenia zostanie ustalony na podstawie wskaźnika zmiany cen materiałów lub kosztów ogłoszonego w komunikacie prezesa Głównego Urzędu Statystycznego w 2023 r.
5. Minimalny poziom wzrostu kosztów wykonania umowy, uprawniający strony do zmiany umowy, wynosi 5% ceny wskazanej w § 5 ust. 2.
6. Maksymalna wysokość zmiany wynagrodzenia z powodów wymienionych w niniejszym paragrafie wynosi łącznie 10% ceny wskazanej w § 5 ust. 2.
7. Wykonawca może wnioskować o zmianę wynagrodzenia na zasadach określonym w niniejszym paragrafie po 6 miesiącach obowiązywania umowy.
8. Wszelkie zmiany zapisów umowy winny być dokonywane w formie pisemnej (aneksu do umowy).

#### §10

#### Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu Cywilnego.
2. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy strony poddają rozstrzygnięciu sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

#### ZAMAWIAJĄCY

REKTOR  
  
 dr hab. Jerzy A. Przyborowski, prof. UWM

#### WYKONAWCA

Joanna Jensen  
 Oscar  
 Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń  
 mgr Joanna Jensen  
 10-565 OLSZTYN, ul. Reja 2/4 lok. 1  
 tel. 89 533 88 35, kom. 501 491 608  
 REGON: 510295650, NIP: 739-117-77-51

#### Załączniki:

Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy

Załącznik nr 2 – Formularz cenowy/opis przedmiotu zamówienia

Sporządziła: Sylwia Niemiec

SPECJALISTA

mgr Sylwia Niemiec

brak zastrzeżeń  
 formalno-prawnych  
 RADCA PRAWNY  
 Adrian Horodecki<sup>9</sup>

KWESTOR  
 GŁÓWNY KSIĘGOWY

mgr inż. Agnieszka Choma-Meus

KANCLERZ

mgr inż. Bogusław Stec



## FORMULARZ OFERTOWY

### Dane Wykonawcy:

**LIDER KONSORCJUM pn. Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo-Technicznych**

Nazwa: **OSCAR – Szkoła Języków Obcych i Biuro Tłumaczeń**

Adres: **ul. M. Reja 2/4 lok. 1, 10-565 Olsztyn**

Numer telefonu: **501-491-608**; nr faksu: -;

Adres e-mail: **info@oscartrans.com.pl**

NIP: **739-117-77-51** REGON: **510295650**

KRS nr -/

Nr CEiDG-/

### reprezentowany przez:

imię i nazwisko: **JOANNA JENSEN**

stanowisko: **WŁAŚCICIELKA**

podstawa do reprezentacji: **OSOBA FIZYCZNA PROWADZĄCA DZIAŁALNOŚĆ  
GOSPODARCZĄ - WŁAŚCICIEL WG WYPISU Z CEiDG**

Ja niżej podpisana, działając w imieniu i na rzecz Konsorcjum pn. **Kortowski Zespół Tłumaczy Naukowo-Technicznych**,

w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu publicznym realizowanym w trybie przetargu nieograniczonego na **kompleksową obsługę tłumaczeniową dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie** oświadczam, że oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia, zgodnie z wymaganiami zawartymi w SWZ za cenę:

Cena brutto: **1660,50** PLN, słownie złotych: jeden tysiąc sześćset sześćdziesiąt i 50/100

Ponadto oświadczamy, że:

1. nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust.1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.
2. nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), dalej: rozporządzenie 833/2014, w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str. 1), dalej: rozporządzenie 2022/576.
3. powierzone nam zamówienie stanowiące przedmiot zamówienia zrealizujemy zgodnie z wymaganiami Zamawiającego;
4. przedmiot zamówienia zrealizujemy siłami własnymi\* /z pomocą podwykonawców\*, którym powierzymy do wykonania:  
*[Zakres oraz nazwa i adres podwykonawcy (jeżeli jest znany)]*
5. jesteśmy związani niniejszą ofertą na czas wskazany w Specyfikacji Warunków Zamówienia.
6. zapoznaliśmy się z projektowanymi postanowieniami umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na zawartych tam warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego;

7. osoba / osoby do kontaktów z Zamawiającym odpowiedzialne za wykonanie zobowiązań umowy: JOANNA JENSEN, tel. kontaktowy: 89 533-88-35, tel. kom. 501 491 608, e-mail: info@oscartrans.com.pl
8. zgodnie z art. 225 ustawy Pzp wybór naszej oferty, będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego TAK/NIE \*
- Wykonawca wypełnia poniższą część zgodnie z art. 225 ustawy pzp:  
 Nazwa (rodzaj) dostawy /usługi, która będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego .....  
 (jeśli dotyczy)  
 Kwota netto dostawy/usługi, która będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego ..... (jeśli dotyczy)  
 Uwaga! Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku. Dotyczy wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, importu usług lub importu towarów, z którymi wiąże się obowiązek doliczania przez zamawiającego przy porównaniu ofert podatku VAT.
9. oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 *Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE* wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
10. w rozumieniu przepisów art. 104 – 106 Ustawy z dnia 02.07.2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (tekst jednolity Dz. U. z 2015 r., poz. 584 z późn. zm.) jestem:
- mikro przedsiębiorcą\**
  - małym przedsiębiorcą\**
  - średnim przedsiębiorcą\**
  - jednoosobową działalnością gospodarczą\**
  - osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej\**
  - innym rodzajem\*\** .....

Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

- Załącznik nr 3 do SWZ – Formularz ofertowy**
- Pełnomocnictwo dla Lidera Konsorcjum**
- Załącznik nr 1 do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia**
- Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz cenowy**
- Załącznik nr 4 do SWZ – JEDZ (w formacie PDF i xml)**
- Załącznik nr 6 do SWZ – Oświadczenie z art. 117 ust. 4 pzp**
- Uzasadnienie zastrzeżenia części oferty**
- Załącznik nr 7a do SWZ – Wykaz zrealizowanych usług do oceny kryterium doświadczenie osób oraz referencje – informacje zastrzeżone**
- Referencje UWM dla Konsorcjum i inne – informacje zastrzeżone**

Ofertę niniejszą wraz z załącznikami i dokumentami składamy na 121 kolejno ponumerowanych stronach.

.....  
 Kwalifikowany podpis elektroniczny osób  
 upoważnionych do reprezentacji

\*) *Podkreślić właściwe.*

\*\*) *Wpisać właściwe.*

Podpis jest prawidłowy

Dokument podpisany przez Joanna Ewa  
 Jensen  
 Data: 2023.11.03 21:28:00 CET

FORMULARZ CENOWY

Lp.	Asortyment / Rodzaj tłumaczenia	Grupa językowa*	J.m.	Ilość	Cena brutto za 1 j.m.	Wartość brutto
1.	Tłumaczenia pisemne standardowe (wraz z weryfikacją): tryb zwykły	A	strona (1800 znaków ze spacjami)	1	98,40	98,40
2.		B				
3.		C				
4.	Tłumaczenia pisemne standardowe (wraz z weryfikacją): tryb ekspresowy	A	strona (1800 znaków ze spacjami)	1	123,00	123,00
5.		B				
6.		C				
7.	Tłumaczenia pisemne przysięgłe (wraz z weryfikacją): tryb zwykły	A	strona (1125 znaków ze spacjami)	1	61,50	61,50
8.		B				
9.		C				
10.	Tłumaczenia pisemne przysięgłe (wraz z weryfikacją): tryb ekspresowy	A	strona (1125 znaków ze spacjami)	1	86,10	86,10
11.		B				

12.		C		1	86,10	86,10
13.	Weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera: tryb zwykły	A	strona (1800 znaków ze spacjami)	1	61,50	61,50
14.		B		1	55,35	55,35
15.		C		1	55,35	55,35
16.	Weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza: tryb zwykły	A	strona (1800 znaków ze spacjami)	1	55,35	55,35
17.		B		1	49,20	49,20
18.		C		1	49,20	49,20
19.	Weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez native speakera: tryb ekspresowy	A	strona (1800 znaków ze spacjami)	1	67,65	67,65
20.		B		1	55,35	55,35
21.		C		1	55,35	55,35
22.	Weryfikacja językowa obcojęzycznych tekstów przez tłumacza: tryb ekspresowy	A	strona (1800 znaków ze spacjami)	1	61,50	61,50
23.		B		1	49,20	49,20
24.		C		1	49,20	49,20
<b>Łączna wartość brutto:</b>					<b>1623,60</b>	

**Grupa językowa oznacza języki:**

grupa A: angielski

grupa B: niemiecki, rosyjski

grupa C: francuski, hiszpański, włoski

Zamawiający wymaga wyceny jednostkowej za wykonywanie ww. usług w celu porównania ofert złożonych w niniejszym postępowaniu. Łączna wartość brutto Formularza cenowego, która jest sumą cen jednostkowych za świadczenie określonych usług stanowi cenę oferty służącą Zamawiającemu do porównania ofert złożonych w niniejszym postępowaniu. Ze względu na specyfikę przedmiotu zamówienia, Zamawiający nie jest w stanie oszacować ilości wykonywanych tłumaczeń w trakcie trwania umowy o zamówienie publiczne. Cena oferty służy porównaniu ofert Wykonawców biorących udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz wyborze najkorzystniejszej oferty. Po zawarciu umowy strony będą rozliczały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez Wykonawcę, który przedstawi najkorzystniejszą i zgodną z SWZ ofertę.

**Podpis jest prawdziwy**

Dokument podpisany przez  Anna Ewa Jensen

Data: 2023.11.05 11:48:35 ET

.....

*Kwalifikowany podpis elektroniczny osób upoważnionych do reprezentacji*

